



COLLOQUE INTERNATIONAL DES SCIENCES DU LANGAGE
« EUGENIU COSERIU » (CISL), XVIe édition

UNIVERSITE D'ETAT DE MOLDOVA, CHISINAU, REPUBLIQUE DE MOLDOVA
UNIVERSITE « STEFAN CEL MARE », SUCEAVA, ROUMANIE
UNIVERSITE NATIONALE « YURII FEDKOVICI », CHERNIVTSI, UKRAINE

CENTENAIRE EUGENIU COSERIU

*LE LANGAGE CONSTITUE LA CONSTRUCTION DE SON MONDE
A SOI ET SPECIFIQUE A L'HOMME EN TANT QU'ETRE PENSANT*

**LANGUE, CRÉATIVITÉ, CULTURE –
STRUCTURES DE RÉSISTANCE CHEZ L'ÊTRE
HUMAIN**

**24-26 septembre 2021, Université d'État de Moldova,
Chisinau**

La XVI^e édition du *Colloque international des sciences du langage « Eugeniu Coseriu »*, édition spéciale consacrée au centenaire de la naissance du plus grand linguiste roumain, se tiendra cette année à Chisinau, le lieu où l'éminent savant, « ayant quitté le chez soi », revenait après des décennies de dépaysement. En même temps, on marquera une trentaine depuis le premier Colloque (1992), inauguré par Eugeniu Coseriu lui-même, qui a accepté à l'époque que cet événement important porte son nom. Le parcours scientifique vraiment remarquable de Son Excellence est reflété à la fois dans ses travaux d'importance historique, ainsi que par les innombrables écoles scientifiques, études, réflexions, mémoires, et entretiens générés par ceux-ci. Il a été vivement apprécié, le linguiste japonais Takashi Kamei l'appelant « le Copernic de la linguistique du XX^e s. ». M. Borcilă en a parlé comme d'un « véritable fondateur de la linguistique en tant que science de la culture et, ipso facto, du plus grand linguiste du monde à l'ère posthumboldtienne ».

Les membres du Comité scientifique et d'organisation proposent aux participants au Colloque cinq ateliers, comprenant des vastes axes de recherche, plus ou moins abordés par l'illustre savant Eugeniu Coseriu. Les ateliers peuvent être divisés en sections aux thématiques plus étroites, dans lesquelles chacun de ceux qui souhaitent participer à cet événement puisse se retrouver. En même temps, la portée de ce colloque nous permet de nous pencher sur d'autres dimensions marquant l'événement, mais aussi de maintenir un équilibre éthique, à savoir : des événements pour rendre hommage ou commémorer des personnalités, des lancements de livres, une *Table ronde* organisé au Musée national de la littérature « Mihail Kogalniceanu ».

Nous serons heureux de recevoir tout soutien logistique, financier ou d'autre nature de la part de nos partenaires de différents espaces et domaines d'activité.

Notre objectif à atteindre c'est que les travaux du *Colloque des sciences du langage « Eugeniu Coseriu »* se déroulent dans l'esprit des traditions et des principes coseriens. Bonne chance à tous !

Axes de recherche du CISL 2021

- 1. Intégralisme et créativité linguistique - formes culturelles**
- 2. Langue et culture : reconfigurations didactiques et politiques éducatives**
- 3. Langue et communication interculturelle : langage universel, historique et individuel**
- 4. Système, norme, discours en traduction**
- 5. Littérature et grandes transformations spirituelles : thèmes, mythes et fictions du monde d'aujourd'hui**
- 6. Événements**

1. Intégralisme et créativité linguistique - formes culturelles

Étant fondé dans la deuxième partie du XXe siècle, l'intégralisme est centré sur l'étude du langage et de la créativité linguistique du point de vue des finalités des sciences culturelles, constituant une impulsion pour revisiter les recherches sur la langue et le langage en général. La linguistique intégrale a ainsi pour tâche de réévaluer et de redéfinir tous les compartiments, tendances, évolutions du langage, ou comme Cristinel Munteanu l'a bien mis en évidence, « l'obligation qui s'y impose c'est de ne négliger (...) aucune tendance ou orientation linguistique ». Ainsi, invoquant les deux principes de base délimités par Eugeniu Coseriu : celui de la créativité, « de toutes les activités culturelles, c'est-à-dire, des activités humaines libres », qui met en évidence « le dynamisme et la variété du langage », tout comme celui de l'altérité, « de la communauté technique historique », lié au caractère social du langage et de son homogénéité, nous invitons dans le cadre de ce Colloque des Sciences du Langage, à adopter des approches pluriaspectives, transdisciplinaires, culturelles du langage et de la langue, qui entameraient des débats productifs, permettant de dégager de nouveaux axes de recherche. L'atelier est ouvert aux travaux sur la grammaire, la sémantique et la pragmatique, ainsi que sur la stylistique, l'histoire de la langue et la dialectologie, et sur d'autres domaines de la linguistique.

2. Langue et culture : reconfigurations didactiques et politiques éducatives

Linguistique et didactique. Contributions banariennes à l'évolution de la grammaire théorique et pratique. Reconfigurations didactiques de la *grammaire* : intégration/conception de la formation de la compétence grammaticale de production et de compréhension des textes à travers des pratiques textuelles. Apprentissage actif et réflexif (travail sur le texte, acquisition des mécanismes grammaticaux, conceptualisation des phénomènes grammaticaux) : approche intégrative dans l'étude du langage et du développement des compétences en communication. Variété des structures grammaticales des textes et interconnexion texte-grammaire ; diversification des techniques de développement des compétences grammaticales et mise en place des contextes de conceptualisation/systématisation/généralisation. *Texte* : produit du discours ; résultat des actions de communication ou des activités discursives orales, écrites, visuelles ; archives persistantes des supports matériels transmissibles, modifiables et réutilisables ; macro-signe ou unité d'analyse du discours. Dimension didactique du texte dans le paradigme de l'éducation postmoderne. Approche métatextuelle-axiologique. Nouvelle configuration de la réalité produisant les textes. Méthodologies pluriaspectuelles basées sur des valeurs et des paramètres relationnels. Valorisation du texte : en surface, en profondeur, contextuelle, constructive. Importance de la compétence textuelle comme processus de conceptualisation, d'appropriation, de subjectivation de l'expérience personnelle et d'orientation prothétique.

Culture et didactique. « Identité culturelle » comme résultat de l'expérience historique, sociale et politique d'une communauté à l'ère de la mondialisation et de la numérisation :

dimension interdisciplinaire, linguistique, littéraire, historique, anthropologique, psychologique, etc. Concepts d'interculturalité vs. identité basés sur un corpus dans divers domaines, comme un catalyseur dans le développement des compétences culturelles, socioculturelles et interculturelles. Reconfigurations en didactique de l'interculturel : gestion, médiation, traduction. *Politiques éducatives, linguistiques et culturelles*. Visions actuelles des politiques éducatives : didactique de la langue, de la littérature, de la culture. Approche psycho-sociocentrique, cognitiviste, constructiviste, etc. Développement et adaptation des curricula aux politiques éducatives postmodernes. Numérisation du processus éducatif : défis et réalisations.

3. Système, norme, discours en traduction

L'axe « Système-norme-discours en traduction » vise à illustrer la manière de mise en valeur du patrimoine conceptuel cosérien dans la traductologie des XX-XXI siècles du point de vue des pratiques de traduction, tout comme du point de vue des réflexions et des débats théoriques sur les pratiques concernées. L'émancipation de la traductologie sous la tutelle de la linguistique et de la littérature est étroitement liée à un changement important de paradigme dans la seconde moitié du XXe s., à savoir l'adoption de l'approche pragmatique (*pragmatic turn*) dans l'étude de la traduction. Dans ce contexte, la contribution de l'illustre savant Eugeniu Coseriu est considérée comme déterminante. Les œuvres de Coseriu ont eu un double impact. Premièrement, en introduisant le concept de « norme » dans la dichotomie langue (système) - parole. Alors que le système est abstrait, la norme est concrète, dynamique, socialement acceptée, faisant partie d'une culture, ce qui la fait varier dans le temps et dans l'espace. Cette vision de la norme est devenue une référence pour les approches fonctionnelles dans la traductologie et plus tard pour la définition du concept de « norme de traduction » dans les approches descriptives. Deuxièmement, les idées cosériennes dans „Limbar și poezie” (« Langage et poésie ») ont eu un impact significatif sur les approches traductologiques du texte littéraire. En affirmant que le langage poétique n'est pas une déviation et que par contre c'est une réalisation du potentiel linguistique, E. Coseriu a encouragé à re-conceptualiser le langage littéraire en tant qu'extension créatrice de la norme. Cette idée a influencé la traduction littéraire du point de vue de l'acceptabilité linguistique dans la langue cible.

4. Langue et communication interculturelle : langage universel, historique et individuel

Pour un chercheur dans le domaine des langues étrangères, la communication interculturelle joue un rôle important. Cependant, tout rapprochement d'une langue étrangère et de la culture la représentant a pour départ la langue maternelle. De cette manière, lors d'une étude interculturelle, il est nécessaire d'analyser et de comparer au moins deux langues. Parfois, les

recherches peuvent couvrir plusieurs idiomes. La linguistique s'intéresse aux moyens linguistiques mis en œuvre par les individus appartenant à une ethnie pour exprimer leurs idées et opinions, leurs sentiments et émotions. Eugeniu Coseriu évoque trois niveaux du langage : universel, historique et individuel. Le premier représente la parole en général, le deuxième une langue concrète et le troisième le discours proprement-dit ou le texte produit par un auteur. Parler de la compétence reflétée par les trois niveaux c'est délimiter la compétence idiomatique au niveau historique et celle expressive au niveau individuel. Ces deux compétences se chevauchent lors d'une communication interculturelle en deux ou plusieurs langues. D'autre part, il faut porter une attention particulière à la mondialisation, qui se manifeste par l'infiltration des anglicismes dans toute langue moderne. Cet atelier portera sur la lexicologie et la stylistique, visant des aspects liés à la formation ou à l'abréviation des mots, à l'assimilation des emprunts, ainsi qu'à l'expression métaphorique et métonymique de divers concepts dans les discours interculturels.

5. Littérature et grandes transformations spirituelles : thèmes, mythes et fictions du monde d'aujourd'hui

Le thème de cet atelier est axé sur des recherches autour de la dynamique du phénomène littéraire contemporain, avec une attention particulière portée à la « lecture » des signes diffus, chaotiques et confus des profondes transformations spirituelles marquant la fragilité essentielle de l'être et sa capacité à générer un paradigme clarifiant de la réalité. Les caractéristiques de ce présent « n'ayant pas de nom » ont été définies de différents points de vue, utilisant des valeurs approchées, et se métamorphosent imperceptiblement, tout en perdant leurs frontières et repères traditionnels. Dans un livre exceptionnel dédié à la littérature, Zygmunt Bauman plaçait notre époque sous le signe de trois métaphores matricielles : l'Écran - miroir du narcissisme et bouclier contre « l'autre » ; l'Alzheimer - marque du déracinement et de l'oubli ; l'Avatar ou les Zombies - régression infantile de l'humanité dans des expériences préfabriquées, sans risques ni conséquences. Partant de ces constats, qui font entrevoir des suggestions d'analyse du thème abordé, nous entamons des discussions sur les aspects du monde contemporain et sur les configurations de ceux-ci dans le domaine de la littérature. Cet axe constitutif du thème de l'atelier, soit les fictions du monde d'aujourd'hui, renvoie à la tentative de synthétiser une idée, quoique générale et provisoire, sur le côté processuel de la littérature du XXI^e siècle. La tentative de surprendre et de conceptualiser les tendances marquantes de la littérature de nos jours, dans toute son immensité et sa complexité thématique et expressive, constitue une contribution précieuse à la compréhension de l'esprit propre à l'époque dans laquelle nous vivons.

Événements

- 1. Dans l'esprit de ceux qui étaient à l'origine : hommages et commémorations*
- 2. Lancement de livres, Musée national de la littérature « Mihail Kogalniceanu »*

3. Table ronde organisée au Musée national de la littérature « Mihail Kogalniceanu »

4. Visite de la ville natale d'Eugeniu Coseriu

Durée des présentations :

Communications individuelles (15 minutes + 5 minutes de questions/réponses)

Communications en séance plénière (20 minutes)

Langues de communication : roumain, français, espagnol, italien, allemand, russe (des langues dans lequel le professeur Eugeniu Coseriu a créé son œuvre), anglais et ukrainien.

Les actes du CISL seront publiés dans le volume „**Limbaje și comunicare XVI**” (« **Langues et communication XVI** »). **Veillez respecter strictement** tous les délais :

- Appel 1 : 20 janvier 2021
- Appel 2 : 1^{er} avril 2021
- Présentation des résumés étendus (en roumain ou en anglais) accompagnés de notes bio-bibliographiques de l'auteur (500 mots) – le juin 2021 (*Les résumés étendus seront publiés dans un recueil séparé et seront présentés à l'ouverture du colloque*)
- Notification d'acceptation : 20 juin 2021
- Déroulement du colloque : 24-26 septembre 2021

Les frais de participation comprennent l'accès aux communications, un dossier avec des documents du CISL, un recueil avec des résumés étendus à l'ISBN, le certificat de participation, la publication de l'article dans le volume du CISL à l'ISBN.

Les frais de participation seront payés :

- par virement bancaire jusqu'au 1er juillet 2021, dans un compte qui vous sera communiqué ultérieurement
- à l'ouverture du colloque, au moment de l'inscription des participants.

Montant des frais : 300 MDL pour les participants de République de Moldova ; 50 EUR pour les participants de l'extérieur de la République de Moldova. Les doctorants de République de Moldova paieront 200 MDL, ceux de l'étranger - 30 EUR.

Tous les résumés et propositions de communication seront soumis à l'adresse coseriana100@gmail.com

Les actes du CISL seront publiés dans le volume „**Limbaje și comunicare, ediția a XVI-a**” (« **Langues et communication, 16e édition** »).

Fiche d'inscription	
Nom	
Prénom	
Titre scientifique, titre didactique, fonction	
Institution d'attache	
Adresse	
Téléphone	
E-mail	
Axe thématique	
Titre de la communication (en langue de communication et en anglais)	
Mots-clés (5-6 mots, en langue de communication et en anglais)	
Forme de participation - veuillez cocher	Présence physique En virtuel

Le résumé étendu (tous les composants seront présentés sur 2 pages), présenté en roumain ou en anglais, comprendra :

TITRE en roumain **ou** en anglais

Prénom, NOM de l'auteur/des auteurs, Institution d'attache, Pays

Le résumé (environ 4000 caractères avec espaces) sera présenté sur la première page, après le titre et le nom de l'auteur

La deuxième page comprendra la BIBLIOGRAPHIE reflétant le contenu du résumé (TNR, 11), environ une demi-page.

La NOTE bio-bibliographique de l'auteur (des auteurs) de la communication (jusqu'à 500 signes avec espaces) comprendra le nom, le prénom, le titre scientifique, l'institution d'attache, le domaine d'intérêt scientifique, 5-7 publications pertinentes. La note sera présentée la deuxième page, dans la langue du résumé, soit en roumain **ou** en anglais.

Modèle de présentation de la BIBLIOGRAPHIE :

ALBERTINI-GUILLEVIC Lucie, CHARVET Pascal, COMBEAUD Bernard, FRAILE Antoine, GARNIER-CORVER Françoise, LAURENT Maryla et WUILMART Françoise. « Enjeux de la traduction: problèmes du traducteur pour rendre la littérarité d'une œuvre ». In : *Le Français et les langues d'Europe*, sous la direction de Française Argot-Dutard. Rennes : PUR, 2011, p. 359-394

BARTHES Roland. « De l'œuvre au Texte ». In : *Le bruissement de la langue*, Paris : Seuil, 1984, p. 69-77.

BERMAN Antoine. *Pour une critique des traductions : John Donne*. Paris : Gallimard, Bibliothèque des idées, 1995.

NOUSS Alexis « Éloge de la trahison ». In : *TTR : études sur le texte et ses transformations*, vol. 14, n 2, 2001, p. 67-180. [en ligne]. [https://www.rechercheisidore.fr>search/ressource/?uri=10670/1...](https://www.rechercheisidore.fr/search/ressource/?uri=10670/1...)

Les textes utilisés pour le corpus seront présentés séparément dans la section CORPUS (les mêmes principes seront observés que dans le cas de la présentation de la bibliographique)

Détails organisationnels :

Tous les frais seront à la charge des participants.

Des informations complémentaires concernant la publication du volume ainsi que l'hébergement seront communiquées dans le prochain appel.

Partenaires :

Ambassade de Roumanie en République de Moldova

Ambassade de France en République de Moldova

Bureau OIF ECO

Musée national de la littérature « Mihail Kogalniceanu », Chisinau, République de Moldova

Université d'État « Alecu Russo », Balti, République de Moldova